



匠凱，快下來！

二千一九年十一月三日 丙年 常年期第三十一主日

蒙市聖湯瑪斯天主堂

華語彌撒：

平日
星期一晚上 7:00 p.m.
星期三早上 8:00 a.m.

主日

國語早上 9:30 a.m.

粵語下午 3:00 p.m.

英文彌撒：

星期二、四、五、六：
早上 8:00 a.m.
首星期五(下午)7:00 p.m.
星期六下午 5:30 p.m.
星期日上午 8:00 a.m.
星期日上午 11:30 a.m.

華人指導司鐸：

劉振田神父 Fr. Justin Liu
Fr.Justin@stampk.org
電話：323-264-4448 按 106

華人服務中心上班時間：

星期一、四、五
8:30 a.m.~ 5:00 p.m.
星期二、三
9:00a.m.~ 4:30 p.m.

電話：323-264-4448 按 0
傳真：323-264-2524

e-mail：

stachinese@stampk.org

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447
地址：
1501 S. Atlantic Blvd.
Monterey Park, CA 91754

華語告解：

週六 4:00-5:00 pm
週日 9:00-9:30 am
週日 2:30-3:00 pm

(請打電話預約或諮詢)
婚、喪喜慶與幼兒洗禮
各種聖事需求，請直接
聯絡：華人服務中心。

本通訊載於

www.chinesecatholic.org
(每週更新內容)
教區喜訊週刊
www.the-tidings.com
教區網站
www.la-archdiocese.org

教宗 耶穌的愛不是肥皂劇的愛

教宗方濟各10月31日在主持清晨彌撒時表示，聖神使我們明白基督對我們每個人的愛，並預備我們的心靈讓上主愛我們。

當天的讀經一取自聖保祿宗徒致羅馬人書(八31-39)，教宗在彌撒中以這段讀經展開彌撒講道。他解釋說，外邦人的宗徒似乎甚至有點高傲，太過自信，他堅稱，就連困苦、窘迫、迫害、饑餓、赤貧、危險和刀劍都無法使我們與基督的愛隔絕。

聖保祿在同一封書信中說，靠著上主的愛我們大獲全勝。教宗說：「聖保祿自從在前往大馬士革的道路上蒙上主召叫的那一刻起，就開始去領會基督的奧跡，他愛上了基督，這是一種強烈、偉大的愛，不是肥皂劇中的那種愛。這是一種深切的愛，以至使他感覺到，不管在好事和壞事上，主一直都在陪伴著他。」

教宗接著表示：「保祿感覺到被天主所愛。我躬身自問：『我也如此愛上主嗎？』當一些不好的時刻來臨時，有多少次想說，『主離棄了我，不再愛我了，並想離開上主。』但是，保祿深信，上主永遠不會離棄他。他在自己的生命中領會了基督的愛。這是保祿讓我們看到的道路：永遠愛的道路，無論好壞，一直前行。這是保祿的偉大之處。」

教宗說：「基督的愛無法形容。天父派遣祂來拯救我們，祂以愛完成此事，祂為我獻出了生命：為他人捨掉性命，沒有比這更大的愛情了。耶穌以親近我們的方式來愛，不是抽象的愛，是我與你，你與我，與我們每個人的愛，有名有姓的愛。」

教宗指出，當天的福音談了耶穌具體的愛(路十三31-35)。耶穌談到耶路撒冷說：「有多少次，祂願意聚

集耶路撒冷的子女，如同母雞聚集自己的雛雞在它羽翼下，但是祂卻被阻攔了。為此，祂哭泣。基督因著愛而哭泣，祂為我們每個人哭泣。這是溫柔的表達。如果我們感覺不到、不明白天主在耶穌內對我們每個人溫柔的愛，就永遠不能明白什麼是耶穌的愛。耶穌的愛是這樣的，祂一直耐心的等待，祂的愛也陪伴猶達斯到最後，稱其為“朋友”，耶穌給他一條出路，直到最後。耶穌也以這種溫柔去愛大罪人，直到最後。」

教宗最後總結道：「天主的愛化成了耶穌柔情的淚水。聖保祿愛上了基督，沒有任何事物能使他與基督分離。」

~摘自梵諦岡電台~



洛杉磯總教區 孩童青少年安全 關懷專欄：「你知道嗎？」

什麼樣的情況 值得上報？

父親有責任上報關於任何他人的行為可能造成他們的孩子或任何孩子有危險，值得或應該上報的情形，包括以下：老師以藝術作品遮蓋教室的玻璃門或窗子，使外人不易從走廊看到教室內的情形；還有像是有一個青年的破冰活動，要求成員口叼一根牙籤去傳遞薄荷糖，而不顧是否恰當，是否會造成不舒服的感受。如需要一份VIRTUS文章關於「遇到什麼樣的疑慮需要上報？」“What is a concern that I should communicate?”請上網www.la-archdiocese.org/org/protecting/pages/virtus-current-online-articles.aspx~黃小鳳姐妹 翻譯自洛杉磯總教區每週專欄~

聖道禮儀

讀經一：

智慧篇 十一, 22~十二, 2

上主，整個世界在祢面前，好像天秤上的一粒灰塵，好像落在地上的一滴朝露。祢憐憫眾生，因為祢是無所不能的。祢閉目漠視人的罪惡，是要使罪人悔改。的確，祢愛萬有，不會惱恨祢所造的一切；因為祢如果憎恨什麼，必然不曾造它。如果祢不願意，甚麼東西能夠存在呢？如果祢不吩咐，甚麼東西能夠保全呢？愛護眾生靈的主宰！只有祢愛惜萬物，因為萬物都屬於祢：祢那永不滅的氣息在萬物之內。

因此，上主，祢只是逐步地懲罰墮落的人，祢警告他們，使他們想起在什麼事上犯了罪，因而離棄惡事，並且相信祢，上主。

這是天主的聖言

答唱詠：

詠一四四, 1~11, 13cd~14

答：我的天主，我的君王，我要永遠歌頌祢的名。
一、我的天主，我要讚揚祢；我的君王，我要永遠歌頌祢的名。我要日日歌頌祢，讚美祢的聖名，永不停止。答
二、上主慈悲，寬仁大方，緩於發怒，仁愛無量。上主對待萬有，溫和善良；對祢所創造的萬物，仁愛慈祥。答
三、上主，願祢創造的一切都稱謝祢，願祢的聖徒同聲讚美祢；講述祢王國的光榮，傳頌祢行事的威能。答
四、上主的諾言，信實不欺；上主的作為，聖善無比。凡跌倒的，上主必將他扶起；受委屈的，必使他直立。答

讀經二：

聖保祿宗徒致得撒洛尼人後書 一, 11~二, 2

弟兄姐妹們：我們常常為你們祈禱，求我們的天主使你們相稱祂的召叫；求祂以大能成全你們各種樂意向善的心，和信德的行為，使我們的主耶穌基督的名字，在你們內得到光榮，也使你們在祂內，賴我們的天主和主耶穌基督的恩寵得到光榮。

答：

5 6 | 1 - 6 5 6 | 1 6 - 5 6 | 6 5 1 6 5 7 | 6 - - 1 2 |

我的 天 主，我的 君 王，（我 要 永 遠 歌 頌 祢 的 名。 我的

F 3 2 | 1 1 3 | 5 3 - 1 3 | 2 1 5 3 5 7 | 6 - - 0 ||

天 主，我的 君 王，）我 要 永 遠 歌 頌 祢 的 名。

弟兄姐妹們，關於我們的主耶穌基督的再來，和祂召集我們到祂面前的事，我們請求你們，不要因為有某種預言或謠言，或一封假冒我們名義的書信說，「主的日子迫近了」，就輕易地失去理智，驚慌失措。

這是天主的聖言

阿肋路亞： 若六, 64~69
答：阿肋路亞。
領：主，祢的話就是神，就是生命。惟獨祢有永生的話。
答：阿肋路亞。

福 音：

聖路加福音十九, 1~10

那時候，耶穌路過耶里哥城，那裏，有一個人名叫匝凱，是位家財富有的稅務長。他渴望看看耶穌是什麼人；但是由於人多，他又身材矮小，不能看見。於是他跑到前面去，爬上了一棵桑樹，要看看耶穌，因為耶穌就要從那裏經過。耶穌來到那裏，抬頭一看，對他說：「匝凱，快下來！我今天要住在你家裏。」他便趕快下來，高興地接待耶穌。眾人看見就都紛紛議論說：「祂竟然到罪人家裏去投宿。」匝凱站起來對主說：「主啊！請看，我把我的一半財產施捨給窮人；我如果欺騙過誰，我就賠償他四倍。」耶穌對他說：「今天救恩到了這一家，因為他也是亞巴郎的子孫。因為人子來，是要尋找並拯救迷失了的人。」

這是基督的福音

蒙市 聖湯瑪斯堂 本週彌撒意向

感 恩

龐富華(四), Jeffrey蔡及家人, 陳瑞蘭(一), 池梅慧(九)
王燕樂全家(四), 譚麗英、吳巧(三), 樓華期、吳蓉(三), 陳月琴(二)
鄭偉、李玉茹及家人(三)

求恩：(求平安、身體健康、工作順利...等)

楊曉春(一), 陳家星(五), 鄒忠禮(二), 鄒麗文(一), 蔡心華(十)
高念國、羅曙光為乾媽孫蘭, 乾弟胡永貞求平安健康(三)
池梅慧(九), 余玥儒及家人(四), 李錦萍, 林建鋒, 張蘭欽(七)
朱真真為兒子Jacob求申請大學順利(一), 羅惠卿(一)
李文淵求事事順利(八), 薛瑪利(三), 彭志明、彭克文求旅途平安順利(一)
南加州神修小會為鍾安娜求康復平安(二), 陳月彩(一), 余品英及全家(一)
陳聖响、鄭美芳全家, 劉忻忻為劉惠惠(五), 何玲為家人(五)
米蘭花求主降福學校和兒女孫輩們順利平安(八)
谷春珩為父親谷毅貴、母親米蘭花一切順利、姐姐谷春瑄(九)
李玉茹、李玉明、李玉青及全家(一), 朱聖達為母親周麗萍求早日康復
李玉茹、李玉明、李玉青及家人為親人李玉偉求身體早日康復(一)
李楠及全家為劉玉萍、李恩瑞(二), 余秀彬(二), 盧瑞麒、陳淑慧(二)
鄭錦生、蕭燕秋(八), 黃小鳳為蕭全翔、蕭絢如求健康工作考試(三)
楊正雄、元捷明、楊佳豪、楊鎧聰, 朱聖達為好友任凱文

+++++

煉靈：(求靈魂永安、安息主懷、早升天國)

谷毅貴、米蘭花追思侄子谷瑞照(二)
Sindy Ng 與家人追思母親吳張其英(十)
陸蔚虹、吳素雲、戴如玉追思長輩李菖薇(二)
周稚傑、周王健華率子女追思父親周全、母親周劉智賢靈魂安息主懷(五)
余玥儒及家人追思父親余乃文、公公林朝龍、母親張淑美、哥哥余美貴(九)
王萍及家人追思父親王長有, 母親袁淑云, 哥哥王 強
梅花 Strotman 率兒子 追思 先生、父親 Robert Strotman 鄭永祥
黃鳳瓊追思丈夫 Simon 黃兆銘(九), 錢 途 追思父親錢海龍
林麗珠及家人追思父親、公公李世恩
趙懿及兄妹追思父親趙洪耀、母親張世琪(十)
李勳、張慧敏追思父親公公李竭忠、母親婆婆張 冰
林慧玲追思父親林國章、母親許輝音(一)
范文學、王新萍、王新美追思爺爺王奎山、父親王寶良、父親范連科(七)
Ruby Wong 追思丈夫王令章(十), 梁會雄追思母親庄青榮(三)
吳冰追思爺爺吳印桂、奶奶蘇秀英、老爺彭福林、大姨彭愛英、
三姨彭愛香、小舅媽李麗(三)
教 友 追思 江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父
趙懿及兄妹追思向修楚神父(十), 吳蓉、樓華期追思潘大年神父(三)
教友為眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(一), 教友為眾煉靈 祈禱(一)
李玉青、蔡佳音及家人為眾煉靈求早升天國(一)
馮家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(六), 陳蘇為 眾嬰靈、眾煉靈 祈禱
鄭美芳為 眾嬰靈、眾煉靈 祈禱, 張慧敏為 眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(一)

※ 今年11月份煉靈月所有亡者親友名單將在
第三主日11/17彌撒前誦唸，並給發煉靈月紀念冊



每日讀經：

十一月四日：羅十一29-36；路十四12-14
十一月五日：羅十二5-16；路十四15-24
十一月六日：羅十三8-10；路十四25-33

十一月七日：羅十四7-12；路十五1-10
十一月八日：羅十五14-21；路十六1-8
十一月九日：則四七1-12；格前三9-17；若二13-22
十一月十日：加下七1-14；得後二16-35；路二十七38

聖 湯瑪斯教堂 華人 傳 協 會 消 息

感謝有祿
年度籌款晚會

2019年11月17日(週日)
5時迎賓，6時晚餐

地點：半島海鮮酒家。

籌款晚會的全部所得，將支援堂區的經費。每桌10人，每人\$65元。扣除餐費的部分，堂區辦公室可開立抵稅證明。目前售出20桌，座位有限，勿失良機，晚會中有精彩的節目表演，抽獎，義賣彩50/30,10,10。

如果您無法參加，小額捐款也非常歡迎，感謝您！

徵求捐款及捐贈禮卡禮品

感謝教友捐款：呂寧\$50，新年祭祖舞團\$100，曾慶斯\$100，胡太太\$60，于德蘭\$100，Rita\$40，張純霞\$40，鄭錦生\$100，劉岫琴\$50，陳秀儀\$100，黑幼靜\$200，黃小鳳\$65，彭倩倩\$65，譚蘭香\$50，張永安\$500，趙龍修\$100，Ruby勞\$100，善心人\$260。

感謝捐贈禮品：譚卓琳，蔡小鵬，趙興立，王燕妙，王燕寶，Daisy Wong，劉秀玉，劉家宏，王鶴蓉，黃綺雲，梁焯榮，July Wu，陳正維，王歡，王洋洋，王曉松，吳蓉，Tony Wu，陸蔚虹，楊雪虹，吳小青。

連繫：王燕寶 626-643-3001

彌撒後歡迎踴躍購買餐券

堂區佳節禮品攤位：本主日早上9:00am至下午3:00pm。地點：禮堂。將有超過25家手工藝品的廠商攤位展示販售，深受大家歡迎喜愛的精美飾品。現場提供販賣早餐及午餐每份6元，每半個小時有抽獎活動。敬請蒞臨 STA 禮品攤位。

慕道班朝聖一日遊：11月23日(週六)早上9點出發，前往福樂公園、主教座堂、聖佳文教堂(詳情請參閱傳單)。費用：每人\$40元(含車費、司機小費、早餐及午餐)連繫：Pearl 田 425-466-5657，陳忠貴 626-298-0236。名額有限，報名從速。

諸聖瞻禮彌撒：本堂特別在11月1日(首星期五)晚上7點舉行紀念追思已亡親友的彌撒，可將已亡親友帶有相框的照片(尺寸5*7吋以下)放在領洗池前桌子上。照片後請務必註明連絡人姓名及電話。歡迎教友踴躍參加。請於12月6日(首週五)晚上彌撒後，自行拿回家，沒寫名字的堂區將不為其保存。

追思懷念：11月份為教會追思亡者的月份，有心為已故的親朋好友奉獻追思彌撒者，本主日開始請填上神花單，並交到聖堂小辦公室。謝謝！為了方便製作追思紀念手冊，請教友於11月10日前，務必將神花單交到辦公室。

免費流感疫苗：Walgreen 將於11月17日11am-2pm，來本堂提供免費流感疫苗，先來先接受。請帶ID，數量有限，先到先得，謝謝！

將臨期避靜：時間：11月30日(週六)9:00am~3:30pm。《心靈治療與釋放》主講：李偉平神父。地點：禮堂。費用：10元(含餐)。聯繫：葉慧娜626-780-3271，王鄭紅626-342-1763，余佩瑜 626-379-9103。詳情請見下主日(11/10)夾頁。

堂區(英文)長者聚會：時間：11/13(週三)早上10:30。將提前慶祝感恩節，劉神父也將蒞臨參與，同時將有小學生歌唱表演，現場並有娛興遊戲。午餐費用每人\$5元，歡迎參加。

讀書會：每個月第二與第四個週的星期一晚上7:30-9:30舉辦讀書會。主題：划向深處。詳情請洽：余佩瑜 626-379-9103。

芥子讀經班：每個主日彌撒後11:15-12:30pm。主題：伯多祿前書。聯繫：劉鎮邦 213-675-3688。地點：第三教室。歡迎參加。

堂區捐款報告：本堂區上主日10/27捐款\$6,999元，短缺\$501元(平均堂區一週開銷約\$7,500元)，謝謝大家支持教堂維持費與福傳工作！歡迎上網捐款 member_ship_faithdirect.net/CA779。謝謝大家的支持！

主日中文彌撒：主日9:30的中文彌撒的第二次捐款奉獻：第一主日為「小學運作基金」謝謝！

感恩節是分享的時刻：11月28日(週四)12-3pm，本堂神父邀請海外遊子、教友們前來共渡感恩佳節，並提供簡餐。欲參加者下主日開始登記。仍需義工人手，請看領洗池前的表格。

感恩食品籃：感恩節即將來臨，去年我們幫助了65個本地需要救濟的家庭，歡迎捐贈乾糧、罐裝食品(紅莓醬、什錦水果等)、盒裝火雞填充物及冰凍火雞，如要捐贈以上食物，請於11/18(週一)前送至堂區辦公室。如有需要被幫助的家庭，請於11/18前向堂區秘書登記。捐贈火雞，請用特殊的信封，最低捐款為\$15元，今年我們也歡迎大家捐贈\$15元面額的禮卡，請大家踴躍支持。

小德蘭讀經班：時間：11月份第二與第四週的星期五11/8及11/22的7:30~9:30pm。連繫：朱萍626-759-0142，喬偉剛626-264-5800。

聖方濟粵語信仰分享：時間：每個月第二與第四週的星期五(11/8,11/22)7:30~9:30pm。連繫：May葉626-780-3271，余佩瑜626-379-9103。

華夏聖保祿教友家庭聚會：時間：每週三的7:00-9:30pm。連繫：陳聖响 626-757-2979，鄭弘 626-413-9833。

百人百串玫瑰經本週祈禱意向：

✠ 請為嚴重病人求健康：黃維香，莊彩媚，胡永貞，王素蘭，顧裔芳，黃定成，劉惠惠，王振宇，黑幼虞。

✠ 請為病人求健康：周麗萍。

✠ 請為朱聖達，趙興立的所有需要祈禱。

✠ 請為新亡者的靈魂永安祈禱：倪周平。

※如您希望百人百串玫瑰經團為您所求的意向祈禱，請聯絡：米蘭花626-289-0744或華人辦公室323-264-4448。

關懷代禱父啊！祢所愛的人病了，請祢治癒他們吧！阿們！

劉謝璧君，王海瀛，劉戊鏗，米蘭花，李玉偉，趙興立，余王玉玉，張武雄，葉素貞修女，王素蘭，陳三，顧裔芳，李碧玉，黃定成，吳家盈，胡永貞，慧明，許斐德修女，徐岳五，劉惠惠，陳輝神父，張林秀卿，嚴奚慶舫，雷洪貴，曾良玉，曾李美玉，鄧美娟，黑幼虞，王素蘭，徐閻峻雲，袁偉雄，張碧雲(澳門)，王振宇。

敬邀還未認識天主的朋友來參加！

2019年 蒙市慕道班 RCIA 課程安排如下

11/3	我信聖神	劉振田 神父
11/10	我信聖而公會	劉振田 神父

※ 18歲以上成人教友尚未領堅振者，亦歡迎參加慕道班課程，可於明年2020年復活節前夕(4/11)領受堅振聖事。

※ 每主日彌撒後 11:15 a.m.-- 1:15 p.m. 國語課程

時間：11:15am。地點：本主日在小學第七教室

聯絡：Pearl 田 425-466-5657，陳忠貴 626-298-0236
(新年度課程表請上華人網站 www.chinesecatholic.org)

主席團
朱 威 626-294-0748
王燕寶 626-643-3001
蔡小鵬 626-261-9372

顧問
馬明睿 626-382-6088

秘書
潘 東 213-210-4111

禮儀組
劉欣 626-623-0076
朱 萍 626-759-0142

福傳組
田素珍 425-466-5657
陳忠貴 626-298-0236

靈修組
葉慧娜 626-780-3271
王鄭紅 626-342-1763

關懷組
楊雪虹 562-316-9858
朱 勇 626-200-9889

長青組
羅曙光 626-512-2721
王鶴蓉 323-721-5190

青年組
Agape 愛加倍
譚卓琳 626-689-0277

青年讀經班
朱聖達 626-589-0613

青少年小組
王蘭欣 626-822-1250

宗教教育組
黃小鳳 909-837-8533
余佩瑜 626-379-9103

愛心服務組
石建蓉 323-712-5711
陸蔚虹 626-231-9589

網路傳媒組
潘 東 213-210-4111

財務組
張永安 626-532-2728
俞惠敏 917-238-8223

籌款組
李美芳 626-315-7829

主日通訊
編輯指導
劉振田 神父

編輯小組
王海瀛 (Agnes)
許容榕 (Sherry)
王 萍 (Jessie)

廣告接洽
王 萍 323-264-4448

印刷出版
Alpha Printing
626-851-9800

資深福地顧問
平碑、立碑
家族墓園
靈骨塔
皆可分期付款

張麗卿
Kathleen Cheung
(213) 610-0007

TomorrowLand Academy

未來領袖雙語幼兒園
雙語中英文教學
校區全新裝潢
招收二到六歲
(協助尿布訓練)
預約參觀: 626-401-2489
TomorrowLandacademy.com

紐約人壽
車都有保險,
您有個人保障嗎?

★為兒女設立一傳家寶
★長期護理保險
★子女教育基金
★退休基金★人壽保險

Jasmine 宋志銘
(626)244-6123

福州特產 福益店 零售批發

- 海蜇皮、海蜇頭、花蛤
- 福州魚丸、魚干、干貝
- ※ 茶樹菇、橄欖、橄欖汁

美國花旗蔘、各種保健品
127 S. Garfield #8
Monterey Park, CA 91754
教友余玥儒: 626-280-1666

歡迎刊登廣告
贊助經文單印刷費

專精地產買賣&貸款

特優年長及中低收入買賣貸款
不查收入身份、不成功不收費
免費重貸一估價
低利, 保密隱私
貸款合格證一直接銀行放款
20年執照 #01200149
AAA Capital Financial, Inc.
陳美智 626-617-2227

主內平安
快快樂樂出門 平平安安回家

GOGO888.com
老人醫療、人壽、房屋、
汽車、商業保險等

蒙特利保險 (626) 308-1519

新同樂 鮑參翅肚專門店
Sun Tung Lak Inc.

海味乾貨平價市場

754 W. Garvey Ave.
(Deerfield Plaza)
Monterey Park, CA 91754
TEL: 626-289-2878
FAX: 323-980-8588

平價藥房

703 W. Valley Blvd Alhambra, CA 91803
1418 S. San Gabriel Blvd #A San Gabriel, CA 91776
401 N. Garfield Ave #101 Monterey Park, CA 91754

Tel: (626) 289-1990 Tel: (626) 280-3131 Tel: (626) 872-0505
Fax: (626) 289-0344 Fax: (626) 280-3138 Fax: (626) 872-2522
Betw Atlantic/Garfield Valley/San Gabriel Garfield/Emerson

AwardAuto Dealer Inc.

超群汽車 買賣租車

廉價租車 轎車 7-15 人座 接受各國駕照 \$18.99 元起
質量保用 二手車出售 高價收車

8449 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770
教友: 文先生 TEL: (626) 280-0333

福地預售顧問
家族墓園、私人福地、塔位
『免費』接送看地
可分期付款 (無需查信用)

(626)758-0159 **Yvonne 王韶嘉**
預先規劃可省錢、省事、安心

歡迎刊登廣告
贊助經文單印刷費

世界中華殯儀館 1-800-320-9898
ALHAMBRA ARCADIA
一條龍殯葬服務 24 小時電話

2019 年殯葬收費比較
世界中華殯儀館 玫瑰崗
\$3,890.00 \$5,875.00

小天使幼兒學校
BETHEL DAY CARE
CENTER & PRESCHOOL
招收 2 ~ 6 歲幼兒

米蘭花
台灣幼兒園長 40 年
Tel: 626-288-8322
7732 E. Emerson Place
Rosemead, CA 91770

FARMERS INSURANCE
汽車·居家·商業·勞工
各種保險及人壽保險
Lawrence 谷克脛
License#0I21136
626-823-0818
Lawrence.pwang1@farmersagency.com
20473 Valley Blvd. Walnut, CA 91789